

Tłumaczenie praktyczne I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie praktyczne I
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-TP1-S19
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. WYROBIENIE umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. ZAZNAJOMIENIE z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2/B1.

Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Tworzenie słowników terminologicznych. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów o charakterze użytkowym. ZAZNAJOMIENIE się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i kompetencji w zakresie języka rosyjskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	KF1_K02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - odpowiedź ustna - praca pisemna	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

- Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
- Współczesna prasa rosyjska i polska.
- Zasoby internetowe.
- Materiały autentyczne.

Literatura uzupełniająca

- Z. Drygalski, J. Rozmiarek, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.

2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007
5. B.Z. Kielar, *Wstęp do translatorski*. Warszawa 2003.
6. B. Z. Kielar: *Zarys translatorski*, Warszawa 2003
7. H. Lebedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
9. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
10. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
11. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
12. T. Tomaszewicz (oprac.), *Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
13. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 14-07-2020 18:45)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ